

Ročník 2014



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 2. října 2014

Cena Kč 50,–

O B S A H:

52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Gruzie o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy
-

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. června 2014 byla v Tbilisi podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Gruzie o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 1. srpna 2014.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU GRUZIE
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE
A TĚLOVÝCHOVY

Vláda České republiky a vláda Gruzie (dále jen „smluvní strany“),

přejíce si rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k většímu vzájemnému poznávání, lepšímu vzájemnému porozumění a posílení všestranných vztahů mezi oběma státy,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podle zásad rovnosti, vzájemnosti a vzájemné prospěšnosti rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a tělovýchovy a podporovat přímé kontakty mezi kulturními, školskými, vědeckými, mládežnickými a tělovýchovnými organizacemi a institucemi působícími ve státech obou smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce podle této Dohody bude uskutečňována v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek 3

V oblasti kulturní spolupráce budou smluvní strany podle svých možností a v souladu se zásadami vzájemnosti podporovat:

- a) výměnu publikací v originále či v překladu mezi zainteresovanými partnery v oblasti kultury a umění;
- b) spolupráci mezi kulturními institucemi, jako jsou muzea, galerie, divadla a knihovny;
- c) spolupráci mezi hudebními soubory, nevládními organizacemi a institucemi působícími v oblasti umění;
- d) organizování přednášek, výstav a jiných uměleckých akcí pořádaných institucemi jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, nevládní organizace působící v oblasti umění atd.;
- e) organizování vzájemného hostování profesionálních a neprofesionálních uměleckých souborů, skupin a jednotlivců na území států smluvních stran;
- f) výměnu informací a zkušeností v oblasti divadla, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, tradiční lidové kultury a přímé kontakty mezi umělci a odborníky působícími v příslušných oblastech;
- g) spolupráci v oblasti ochrany a uchovávání kulturního dědictví;

- h) spolupráci při předcházení nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků v souladu s mezinárodními smlouvami;
- i) spolupráci dětských a mládežnických uměleckých souborů.

Článek 4

V oblasti výchovy a vzdělávání budou smluvní strany podporovat zejména:

- a) přímou spolupráci vzdělávacích institucí,
- b) výměnu informací, pedagogických a metodologických publikací a jiných učebních materiálů,
- c) výuku českého a gruzínského jazyka, především prostřednictvím výměny učebních materiálů,
- d) vysílání lektorů a pořádání kursů věnovaných jazyku a kultuře států obou smluvních stran,
- e) výměnu vysokoškolských studentů a pedagogů a výzkumných a vývojových pracovníků.

Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran prozkoumají možnost úplného či částečného vzájemného uznávání vysokoškolských diplomů, akademických titulů a vědeckých hodností na území států smluvních stran.

Článek 6

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje, zejména:

- a) přímou spolupráci vysokých škol a výzkumných institucí,
- b) výměnu vědeckých a technických informací,
- c) pořádání seminářů a jiných akcí usnadňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

Článek 7

V oblasti mládeže a tělovýchovy budou příslušné orgány smluvních stran podporovat zejména:

- a) spolupráci mládeže a mládežnických organizací,
- b) na vládní a nevládní úrovni výměnu informací a dokumentů týkajících se mládeže,
- c) navazování a rozvoj přímých kontaktů mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny zkušeností a výměn mládeže,
- d) navazování kontaktů mezi institucemi odpovědnými za oblast mládeže a působícími ve státech smluvních stran,
- e) spolupráci sportovních organizací působících na území států smluvních stran,
- f) partnerství sportovních organizací a jejich účast na sportovních akcích pořádaných na území států smluvních stran,

- g) pořádání společných soustředění a v případě potřeby výměny sportovců a trenérů,
- h) výměnu zkušeností mezi sportovci, trenéry a dalšími odborníky v této oblasti.

Článek 8

Za účelem provádění této Dohody mohou příslušné orgány států smluvních stran sjednávat programy spolupráce či protokoly k provádění jednotlivých akcí a upravovat v nich formy a podmínky takové spolupráce. Příslušné orgány států smluvních stran se mohou dohodnout na jednotlivých společných akcích a formách jejich organizace také diplomatickou cestou.

Článek 9

Ustanovení této Dohody mohou být měněna a doplňována po vzájemné dohodě smluvních stran formou samostatného dokumentu, který vstoupí v platnost podle článku 10 této Dohody. Takto vytvořené dokumenty budou nedílnou součástí této Dohody.

Článek 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po doručení diplomatickou cestou pozdějšího z písemných oznámení, jimiž se smluvní strany vzájemně informují o splnění vnitrostátních předpisů nutných pro vstup této Dohody v platnost.

Článek 11

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců po dni doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti této Dohody neovlivní závazky vzniklé na jejím základě.

Článek 12

Jakýkoliv spor plynoucí z provádění či výkladu této Dohody bude řešen konzultacemi a/nebo jednáním smluvních stran.

Dáno v Tbilisi dne 4.6.2014 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, gruzínském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

PhDr. Lubomír Zaorálek v. r.
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Gruzie

Maja Pandžikidze v. r.
ministryně zahraničních věcí

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE,
YOUTH AND SPORTS

The Government of the Czech Republic and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to develop mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports,

Convinced that such cooperation will contribute to increasing mutual awareness, better mutual understanding and to strengthening of relations between the two States in all respects,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual benefit, develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, and promote direct contacts between cultural, educational, scientific, youth and sports organizations and institutions active in the States of the two Contracting Parties.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall be developed in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.

Article 3

In the field of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote, within their capacities and in accordance with the principles of reciprocity:

- a) Exchange between the interested partners of publications in the field of culture and arts, in the original or in translation;
- b) Cooperation between cultural institutions, such as museums, galleries, theatres and libraries;
- c) Cooperation between music ensembles, non-governmental organizations and institutions working in the field of art;
- d) Organization of lectures, exhibitions and other art events by institutions, such as museums, galleries, theatres, libraries, non-governmental organizations working in the field of art;
- e) Organization of reciprocal guest performances by professional and non-professional art ensembles, groups and individuals on the territories of the States of the Contracting Parties;
- f) Exchange of information and experience in the field of theatre, literature, film, museums, fine arts, traditional folk culture and direct contacts between artists and experts in such fields;
- g) Cooperation in the field of protection and preservation of cultural heritage;
- h) Cooperation in preventing illegal imports, exports and transfers of cultural property in accordance with international treaties;
- i) Cooperation between children's and youth art ensembles.

Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Direct cooperation between educational institutions,
- b) Exchange of information, pedagogical and methodological publications and other teaching materials,
- c) Teaching of the Czech and Georgian languages, above all through exchanges of teaching materials,
- d) Sending of lecturers and organization of courses dedicated to the languages and culture of the States of the two Contracting Parties,
- e) Exchange of higher education students and academic staff as well as and of workers in research and development.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall examine the possibility of full or partial reciprocal recognition of higher education certificates and of academic and scientific degrees on the territories of the States of the Contracting Parties.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties shall promote cooperation in the field of science, research and development, in particular:

- a) Direct cooperation between higher education institutions and research institutions,
- b) Exchange of scientific and technical information,

- c) Organization of seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information.

Article 7

In the field of youth and sports, the competent authorities of the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Cooperation between young people and youth organizations,
- b) Exchange of information and documents concerning youth at the governmental as well as non-governmental levels,
- c) Establishment and development of direct contacts between youth organizations for the purposes of exchange of experience and of youth exchange,
- d) Establishment of contacts between institutions responsible for youth affairs in the States of the Contracting Parties,
- e) Cooperation between sports organizations active on the territories of the States of the Contracting Parties,
- f) Partnership between sports organizations and their participation in sports events organized on the territories of the States of the Contracting Parties,
- g) Organization of joint training camps and exchange of sportsmen and trainers in case of need,
- h) Exchange of experience between sportsmen, trainers and other specialists in this field.

Article 8

For the purposes of implementation of this Agreement, the competent authorities of the States of the Contracting Parties may conclude cooperation programmes or protocols for individual events, and regulate

the forms and conditions of such cooperation. The competent authorities of the States of the Contracting Parties may agree on individual joint events and the forms of their organization also through diplomatic channels.

Article 9

Amendments and additions may be introduced to this Agreement upon mutual consent of the Contracting Parties, which shall take the form of a separate document and enter into force in accordance with Article 10 of this Agreement. Documents thus created shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of the last written notification through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate it in writing through diplomatic channels. The Agreement shall terminate six months after the date of the receipt of the notice of termination by the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall not affect the obligations that have arisen on its basis.

Article 12

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved between the Contracting Parties by means of consultations and/or negotiations.

Done onTbilisi.....in...4.6.2014... in two originals, each in the Czech, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Lubomír Zaorálek
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of Georgia

Maia Panjikidze
Minister of Foreign Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.